

Contact:  
Kent Andersen  
ka@sde.dk  
www.languages.dk



Tools outcomes  
in use by  
students and  
teachers in  
Italy

### Languages:

Arabic  
Basque  
Danish  
Dutch  
English  
French  
Gaelic  
German  
Greek  
Irish  
Italian  
Lithuanian  
Maltese  
Portuguese  
Romanian



## Hop on board and join the pools teams

The project teams are busy testing the alpha version of Clilstore. In Evora (Portugal) English for Specific Purposes is a subject that many majors take in the University. English is seen as a language that open doors to the future.

The area in which CLILSTORE was used is Business and Management, and they are supposed to learn vocabulary and structures related to these particular areas of expertise. A new unit based on a text entitled: "Don't bank on it!" was prepared, an audio was created to support the visual text. One of our English teachers volunteered to "voice" the text; exercises were created related to that specific text and that specific vocabulary.

At <http://multidict.net/cs/258> you can try out the unit. Students were very interested in this new way to engage with the language. One of them said: "It's really easy to use. It helps a lot when we need to find meanings of words." All, but one, rated with 5 the following statement "The software makes it easier to read texts" Another student added that "It's very functional and interactive and this means that it's a most interesting way to learn and easier too". They also showed some critical judgment on Clilstore. One said: "The content of the software is very interesting and the concept is very useful. But to

become more attractive to the students, I think that the interface could be improved." If this was today, he would probably find the interface much more appealing following recent upgrades. Overall the experience was very positive.



Ana Alexandra Silva from the TOOLS team in Evora presenting Clilstore

Clilstore was presented to 250 teachers of Portuguese as a foreign language at the **Encontro 2012: Português Língua Não Materna, partilha de práticas de ensino e de experiências de aprendizagem - "Portuguese as a Foreign Language, sharing experiences and practices"**, which took place at Superior School of Education in Lisboa, between the 4th and the 5th of May.

More than 200 teachers attended the meeting. They were very interested in learning how the Clilstore tool can help in the teaching of Portuguese as a Foreign Language.

Join the project from its FaceBook page: <http://facebook.com/tools4clil> where you can give us feedback and read about the work in progress

## Latest news: The TOOLS teams are supported by users across Europe who test the online system i.e. Clilstore and create new teaching materials

In the TOOLS project we have the great luck and benefit that what we produce can be and is being used by teachers and students across Europe. One example is the Italian training institution CSCS, which uses the Clilstore service as part of their teacher training courses and also for teaching mobility students Italian



Course participants at CSCS learning to use Clilstore in Pistoia

Hebridean-Lithuanian Linkage

Am Pàipear is the local community newspaper for the Uists, in the Outer Hebrides. But that doesn't mean that interest in it is restricted to just those islands! There are subscribers in various countries around the world - wherever families with Uist connections have chosen to settle.

And now, through the Island Voices/Guthan nan Eilean connection a growing body of language learners (of both Gaelic and English) are also taking an interest. There is a new "Guthan: Voices" tab on the Am Pàipear website featuring homegrown lifestyle pieces created in English or Gaelic by local community members, and it's proving popular with

online visitors from around the world.



Lithuanian students learn about the Hebrides

Through the TOOLS project, vocational students at the Marijampole Vocational Education and Training Centre in Lithuania are finding out all about Am Pàipear as they test drive an early prototype English learning exercise with online Island Voices video, wordlinked transcript, and supporting Hot Potatoes crossword exercise. This project has some way to run yet, but it looks like connections between mainland Europe and its offshore islands are getting closer already!



Like the Lithuanian students you can learn about the Hebrides: <http://multidict.net/cs/75>

Not long ago TOOLS worker Gordon Wells sat down with Uist resident Lachie Morrison and switched on his voice recorder while they chatted and Lachie sang some songs. They're the songs of Lachie's father, Pàdrui, who was also a renowned storyteller.

In this extract Lachie sings

two songs. The first is Bodach a' Phuill Mhònaidh, a light-hearted take on the mishaps that might befall a young man as he tramps over the moor. The second is Òran a' Chogaidh, composed while Pàdrui was away with the army at Suvla Bay, Gallipoli, reflecting on the hardships of war and dreaming of Flora, his then sweetheart, who was to become Pàdrui's wife and Lachie's mother.



You can read the lyrics of the songs on Clilstore:

<http://multidict.net/cs/368> and

<http://multidict.net/cs/369>

SMO has Cothrom as a community-based training partner in the Outer Hebrides. Cothrom takes the lead role in supporting English language learning activity. The English component of the Island Voices video collection recently reached the final stages of selection for a British Council ELTon, sponsored by Cambridge ESOL. The Island Voices Videos were nominated under the Local Innovation category, and were judged to be a "model for language learners in any community", which "could inspire others elsewhere".



In the picture above you can see students from the carpenter and electronic publishing breadboarder training programmes testing the Clilstore. Asta Ēēotokienē, their English teacher, was pleasantly surprised at the students' enthusiasm to even promote this tool to their fellow students. The programme was tested with students of very different levels, and it can be stated that even students with very poor knowledge of the English language can work with it successfully (they even find it attractive and fun!)

In Marijampole VET Centre (Marijampolēs profesinio rengimo centras) English teachers- participants from the Tools project started testing Clilstore in combination with Hot potatoes type exercises. All three of them- Asta Ēēotokienē, Rita Ēindpiūtē and Simona Dapkūnaitē- can be regarded as young teachers, with just a few years of professional experience. According to them, it is good when you can base your professional career on something new from the very beginning. In fact, it is easier for younger teachers to work with IT based tools, nevertheless, the more experienced teachers, with at least 10 years of professional practice in school, who participated in pilot testing of the Clilstore in

Marijampole, LT, admitted that trying something new not only brings new winds into their classroom, but into their souls as well. There is nothing worse in teacher's life than routine, which kills creativity in both teacher and student. Working with clilstore won't allow this to happen.

A teacher can always seek inspiration by having a look and even using (because they are free!) exercises from Clilstore, created by his colleagues from other countries. And find units matching his students' level and interests. It is a way to communicate, even though indirectly- with language teachers from other countries. On the other hand, there is a very effective way to stay in touch via the Tools project's Facebook, Twitter, and LinkedIn accounts, or leave a comment and participate in a discussion on the tools4clil blog.



Meet all the TOOLS teams during the Eurocall conference in Gothenburg from August 22<sup>nd</sup> to 25<sup>th</sup>

During the Eurocall conference TOOLS will have a project stand at the conference exhibition, you will have the opportunity to speak to members of the TOOLS team who will be keen to capture your feedback and get your views on how the online service Clilstore can best serve you.

Register for the Eurocall conference at: [www.eurocall-languages.org](http://www.eurocall-languages.org)

There will be six workshops at the Eurocall conference. Attendance at the workshop, August 22, must be booked along with your

registration. There is no charge for attending this year's conference workshops. Maximum number of participants for each workshop is set to 40 persons.

**Workshop 1** - Tools for CLIL Teachers (Half day, 10:00-13:00)

Workshop Leaders: Ana Gimeno, Helle Lykke Nielsen, Caoimhín Ó Dónnaile, Gordon Wells, Caoimhín Ó Dónaill, and Kent Andersen.

Intended Audience: Language teachers (also those of the LWUTL) who would like to develop online multimedia-rich resources where all of the words in a text are automatically linked to a plethora of languages and dictionaries.



We very much appreciate when our target groups report back to us so we can improve our outcomes. In the past months we have received feedback forms from courses using Clilstore in Italy and Turkey. Suggestions from the participants have resulted in main improvements like short addresses for units created in Clilstore. From <http://alturl.com/7kta2> you can assist us by filling in our evaluation form

## Latest news from the engine room

### **N**UACHT24 YOUTUBE ARCHIVE MADE AVAILABLE TO TOOLS PROJECT

One of the main challenges facing Clilstore authors is sourcing suitable content which complies with the service's strict copyright requirements i.e. for each unit authors must declare that they are either the author of the text and material or that they have permission to use the text and material. The TOOLS project promotes the use of User Generated Content, whereby copyright infringement can be safely avoided, however, use of the wealth of copyright free or permitted third party material made available via YouTube etc. is equally promoted as long as authors can be sure of their status. Nuacht24

([www.nuacht24.com](http://www.nuacht24.com)) is an online news service which caters for the Irish Language community in Ireland and Internationally by providing independent coverage of a range of current affairs, from News and Sport to Business, Entertainment and the Arts. Nuacht24 also maintains a video archive of features' items via YouTube. The TOOLS team at Ulster had identified this archive of 170+ videos as a potentially valuable resource on which Clilstore units could be based, owing both to the relevance of their content to our students and the professional manner in which the materials are presented. Having approached Nuacht24 in order to secure the necessary permission to embed the videos in Clilstore units, the Tools

team at Ulster is delighted to announce that full permission was granted and that Nuacht24 view Clilstore as a worthy means of extending how their original content is utilised and enjoyed. A sample unit based on a Nuacht24 video can be viewed at <http://multidict.net/cs/376> (i.e. video by Nuacht24, transcription & exercises by CÓD).

The benefit of this upfront approach to sourcing content cannot be underestimated, the TOOLS team at Ulster intends to seek further permissions to access existing archives and encourages others to do likewise.

**R**eport from Caoimhin O Donnaile:

I have corrected a couple of bugs I noticed in the filter on the Clilstore index page:

1. When you filtered by language code, the filtering was working, but the code you entered was not being shown on the repeat form - which meant that if you filtered again your choice was lost. Now cured.
2. The Reset button was not working at all(!) except for Opera. Now cured hopefully.

In addition, I have added a new feature, something which was recommended in one of the feedback forms from the Turkish college, and which I had been meaning to do for a while.

3. There is now a facility to filter using words in the text of the unit. (This should also usually work with strings of words, but may not always work if the string of words is split

across different lines in the text.)

If anyone has any comments or suggestions, please let me know.

If a filter is in force, the search box should be highlighted with a yellow background to remind you of this. If this is not how you see it in your browser please let me know.

I see there is a bit of a bug with Multidict at the moment - It has a tendency to open a new browser tab (or maybe window in some browsers) and send the results there. I think I introduced it when I tried to clean up the dreaded sid parameters (session id) about a month back. I may have to backtrack on that.

Le dùrachd, Caoimhín (Skye)

**C**lilstore now automatically has short and easy addresses. You can simply right-click a unit and copy the short address. The address contains multidict.net/cs/ plus the unit number, e.g. <http://multidict.net/cs/376>

The pools projects have been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.